

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1868

[C — 2005/00402]

**3 JUILLET 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires de l'année 2004 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 28 janvier 2004 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques,

— de l'arrêté royal du 27 avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques,

— de l'arrêté royal du 15 juillet 2004 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques,

— de l'arrêté royal du 13 septembre 2004 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 28 janvier 2004 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques;

— de l'arrêté royal du 27 avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques;

— de l'arrêté royal du 15 juillet 2004 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques;

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1868

[C — 2005/00402]

**3 JULI 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen van het jaar 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 28 januari 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten,

— van het koninklijk besluit van 27 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten,

— van het koninklijk besluit van 15 juli 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten,

— van het koninklijk besluit van 13 september 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 28 januari 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten;

— van het koninklijk besluit van 27 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten;

— van het koninklijk besluit van 15 juli 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten;

— de l'arrêté royal du 13 septembre 2004 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

— van het koninklijk besluit van 13 september 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 juli 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe 1<sup>re</sup> – Bijlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST  
SOZIALE SICHERHEIT

**28. JANUAR 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 35*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln, insbesondere des Artikels 56;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 19. Januar 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 22. Januar 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 23. Januar 2004;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass vorliegender Erlass unverzüglich veröffentlicht werden muss, um pharmazeutische Betriebe, Versicherungsträger, Tariffestsetzungsämter, Apotheker und Begünstigte davon in Kenntnis zu setzen, dass die Erstattungsgrundlagen der Fertigarzneimittel, von denen jeder wirksame Bestandteil in einem Arzneimittel vorkommt, das vor mehr als fünfzehn beziehungsweise siebzehn Jahren erstattungsfähig war, ab dem 1. März 2004 gekürzt werden, so wie von der Regierung als Sparmaßnahme bei der Festlegung der Haushaltsziele 2004 beschlossen, und damit die festgelegten Einsparungen im Jahr 2004 vollständig verwirklicht werden;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 36.448/1 des Staatsrates vom 27. Januar 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 56 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln wird wie folgt ersetzt:

«Art. 56 - Die Erstattungsgrundlagen von Arzneimitteln der Kapitel I und IV von Anlage I der Liste, für die am 1. Januar 2004 jeder wirksame Bestandteil in einem Arzneimittel vorkommt, das seit mehr als fünfzehn Jahren und seit weniger als siebzehn Jahren erstattungsfähig war, werden am 1. März 2004 um 2,3 Prozent gekürzt.

Die Erstattungsgrundlagen von Arzneimitteln der Kapitel I und IV von Anlage I der Liste, für die am 1. Januar 2004 jeder wirksame Bestandteil in einem Arzneimittel vorkommt, das seit mehr als siebzehn Jahren erstattungsfähig war, werden am 1. März 2004 um 4,5 Prozent gekürzt.

Die Erstattungsgrundlagen von Arzneimitteln der Kapitel I und IV von Anlage I der Liste, für die im Laufe des vorhergehenden Halbjahres jeder wirksame Bestandteil in einem Arzneimittel vorkommt, das seit mehr als fünfzehn Jahren erstattungsfähig war, werden am darauffolgenden 1. Juli oder 1. Januar um 14 Prozent gekürzt.

Die Erstattungsgrundlagen von Arzneimitteln der Kapitel I und IV von Anlage I der Liste, für die im Laufe des vorhergehenden Halbjahres jeder wirksame Bestandteil in einem Arzneimittel vorkommt, das seit mehr als siebzehn Jahren erstattungsfähig war, werden am darauffolgenden 1. Juli oder 1. Januar um 2,3 Prozent gekürzt.

## Annexe 3 — Bijlage 3

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST  
SOZIALE SICHERHEIT**15. JULI 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 35*bis* § 10 Absatz 1, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln, insbesondere des Artikels 80, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. September 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 16. Februar 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 31. März 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 17. Mai 2004;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 37.336/1 des Staatsrates vom 24. Juni 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 80 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln, so wie er durch den Königlichen Erlass vom 13. September 2003 abgeändert worden ist, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 5 wird aufgehoben.

2. Folgender Absatz wird hinzugefügt:

«Wenn das Muster der unter Buchstabe "d" in Anlage III der Liste erwähnten Erlaubnis vom Minister geändert worden ist, was den maximalen Gültigkeitszeitraum für die Erneuerung betrifft, kann der Vertrauensarzt diesen geänderten Gültigkeitszeitraum nach Verstreichen der bereits bewilligten Gültigkeitsfrist unmittelbar für alle Arzneimittel anpassen, deren Erstattungsmodalitäten, so wie diese in Kapitel IV-B von Anlage I der Liste festgelegt sind, sich auf dieses Muster der Erlaubnis beziehen, dies in Abweichung von dem maximalen Gültigkeitszeitraum, so wie dieser für die besonderen Erstattungsmodalitäten der betreffenden Arzneimittel gilt.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.**Art. 3** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Juli 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 juillet 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 juli 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

## Annexe 4 — Bijlage 4

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST  
SOZIALE SICHERHEIT**13. SEPTEMBER 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 35*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln, insbesondere des Artikels 56, so wie er durch den Königlichen Erlass vom 28. Januar 2004 ersetzt worden ist;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 3. und 10. Mai 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 17. Mai 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 28. Juni 2004;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 37.544/1/V des Staatsrates vom 3. August 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass bestimmte Gruppen von Arzneimitteln von der Anwendung der Kürzung ausgeschlossen werden, so wie diese in Artikel 56 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 vorgesehen ist, und zwar aufgrund des menschlichen Ursprungs und der damit verbundenen immer strengeren Sicherheitsnormen, aufgrund des besonderen und teuren Herstellungsverfahrens, aufgrund des Bestehens einer besonderen Beteiligung im Rahmen des Artikels 56 des koordinierten Gesetzes vom 14. Juli 1994 oder um eine negative Preisspirale der Arzneimittel der Mehrwertklasse 3 zu vermeiden;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 2001 zur Festlegung der Verfahren, Fristen und Bedingungen in Bezug auf die Beteiligung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung an den Kosten von Fertigarzneimitteln wird wie folgt abgeändert:

1. In Artikel 8 Nr. 2 wird der letzte Satz wie folgt ersetzt:

«Hierbei werden die pharmazeutische Form, der Gehalt an wirksamem Bestandteil oder an wirksamen Bestandteilen, die Zahl der Einnahmeeinheiten in der Packung und die Erstattungsbedingungen dieser Referenzarzneimittel berücksichtigt.»

2. In Artikel 8 Nr. 3 Absatz 2 wird der erste Satz wie folgt ersetzt:

«Die Erstattungsgrundlage des vorerwähnten Arzneimittels muss zum Zeitpunkt der Zulassung zur Erstattung mindestens 26 Prozent unter der Erstattungsgrundlage des Referenzarzneimittels liegen, so wie diese unter denselben Erstattungsbedingungen gilt beziehungsweise gelten würde.»

3. In Artikel 8 Nr. 4 werden zwischen den Wörtern "der zu diesem Zeitpunkt geltenden Erstattungsgrundlage des Referenzarzneimittels" und den Wörtern "entsprechen oder niedriger sein" die Wörter ", so wie diese unter denselben Erstattungsbedingungen gilt beziehungsweise gelten würde," eingefügt.

**Art. 2** - In denselben Erlass wird ein Artikel 8ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 8ter - Die Erstattungsgrundlage der Arzneimittel, die in der Spalte «Bemerkungen» der Liste mit dem Buchstaben «C» oder «G» gekennzeichnet sind, darf nie höher sein als die Erstattungsgrundlage des Referenzarzneimittels, so wie diese unter denselben Erstattungsbedingungen gilt beziehungsweise gelten würde.»

**Art. 3** - Artikel 56 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird wie folgt ersetzt:

«Mit Ausnahme der Arzneimittel, die in den Erstattungsgruppen I.10.1, I.10.2, V.6.3, V.6.4, V.8.1, VII.9, VII.10 und XXII aufgenommen sind, werden die Erstattungsgrundlagen von Arzneimitteln der Kapitel I, II und IV von Anlage I der Liste, für die im Laufe des vorhergehenden Halbjahres jeder wirksame Bestandteil seit mehr als fünfzehn Jahren erstattungsfähig war, am darauffolgenden 1. Juli oder 1. Januar um 14 Prozent gekürzt.»

2. Absatz 4 wird wie folgt ersetzt:

«Mit Ausnahme der Arzneimittel, die in den Erstattungsgruppen I.10.1, I.10.2, V.6.3, V.6.4, V.8.1, VII.9, VII.10 und XXII aufgenommen sind, werden die Erstattungsgrundlagen von Arzneimitteln der Kapitel I, II und IV von Anlage I der Liste, für die im Laufe des vorhergehenden Halbjahres jeder wirksame Bestandteil seit mehr als siebzehn Jahren erstattungsfähig war, am darauffolgenden 1. Juli oder 1. Januar um 2,3 Prozent gekürzt.»

3. Zwischen den Absätzen 5 und 6 wird folgender Absatz eingefügt:

«Die Erstattungsgrundlage der Arzneimittel, die in der Spalte «Bemerkungen» der Liste mit dem Buchstaben «C» oder «G» gekennzeichnet sind, muss nicht Gegenstand der vorerwähnten Kürzung sein. Diese Erstattungsgrundlage darf nie höher sein als die Erstattungsgrundlage des Referenzarzneimittels, so wie diese unter denselben Erstattungsbedingungen gilt beziehungsweise gelten würde.»

**Art. 4** - Artikel 94 desselben Erlasses wird aufgehoben.

**Art. 5** - Artikel 95 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Absatz 1 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Die Beteiligung der Versicherung, die Pflegeanstalten für erstattungsfähige Arzneimittel geschuldet wird, die zugunsten von in einem Krankenhaus aufgenommenen Begünstigten abgegeben werden, wird entsprechend dem Betrag bestimmt, der pro pharmazeutische Einheit, die in der Spalte «Erstattungsgrundlage» (\*\*) vermerkt ist, festgelegt ist. Dieser Betrag wird aufgrund der größten erstattungsfähigen Packung für den öffentlichen Verkauf oder in Ermangelung dessen aufgrund der kleinsten erstattungsfähigen Klinikpackung berechnet.

Der Betrag wird berechnet, indem der Herstellerpreis einschließlich Mehrwertsteuer durch die Zahl der in dieser Packung enthaltenen pharmazeutischen Einheiten geteilt wird.

Für Arzneimittel, die in der Spalte «Bemerkungen» der Liste mit dem Buchstaben «G» gekennzeichnet sind, wird der Betrag aufgrund folgender Formeln berechnet: endgültiger Verkaufspreis einschließlich Mehrwertsteuer, multipliziert mit 0,4337, wenn der endgültige Verkaufspreis höchstens 18,82 EUR entspricht; endgültiger Verkaufspreis ohne Mehrwertsteuer, verringert um 9,62 EUR, wenn der endgültige Verkaufspreis 18,82 EUR übersteigt, aber höchstens 29,67 EUR entspricht; endgültiger Verkaufspreis einschließlich Mehrwertsteuer, geteilt durch 1,1115 und verringert um 8,7626 EUR, wenn der endgültige Verkaufspreis 29,67 EUR übersteigt. Das Ergebnis dieser Formeln wird um die Mehrwertsteuer erhöht und durch die Zahl der in dieser Packung enthaltenen pharmazeutischen Einheiten geteilt.»

2. Paragraph 2 Buchstabe a) wird wie folgt ersetzt:

«Wenn eine Krankenhausapotheke oder ein Arzneimitteldepot gemäß den in dieser Angelegenheit vom Föderalen Öffentlichen Dienst Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt festgelegten Regeln ermächtigt ist, Arzneimittel zugunsten von nicht in einem Krankenhaus aufgenommenen Begünstigten abzugeben, wird die Grundlage für die Berechnung der Beteiligung der Versicherung aufgrund der Erstattungsgrundlage pro pharmazeutische Einheit so wie in der Spalte «Erstattungsgrundlage» (\*) vermerkt festgelegt. Diese Erstattungsgrundlage ergibt sich aus der Teilung der in § 1 vorgesehenen Erstattungsgrundlage durch die Zahl der in der Packung enthaltenen pharmazeutischen Einheiten, erhöht um eine Spanne von 21,746 Prozent mit einem Höchstbetrag von 7,11 EUR.»

**Art. 6** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2005 in Kraft mit Ausnahme von Artikel 3, der mit 1. Juli 2004 wirksam wird.

**Art. 7** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Kos, den 13. September 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 juillet 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 juli 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2005 — 1869

[C — 2005/00401]

**3 JUILLET 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'article 103 de la loi-programme du 9 juillet 2004 modifiant l'article 2, § 5, de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les centres publics d'aide sociale et de l'article 275 de la même loi-programme modifiant l'article 7 de la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 103 et 275 de la loi-programme du 9 juillet 2004, établi par le Service central de traduction allemande auprès du commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 103 et 275 de la loi-programme du 9 juillet 2004.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2005 — 1869

[C — 2005/00401]

**3 JULI 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van artikel 103 van de programmawet van 9 juli 2004 tot wijziging van artikel 2, § 5, van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en van artikel 275 van dezelfde programmawet tot wijziging van artikel 7 van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 103 en 275 van de programmawet van 9 juli 2004, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 103 en 275 van de programmawet van 9 juli 2004.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 juli 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE